

**ОБРАЗАЦ  
О ИСПУЊЕНОСТИ УСЛОВА ЗА ПРОДУЖЕТАК РАДНОГ ОДНОСА  
РЕДОВНОМ ПРОФЕСОРУ КОЈИ У ШКОЛСКОЈ 2016/2017 ГОДИНИ  
НАВРШАВА 65 ГОДИНА ЖИВОТА**

- 1. Назив факултета:** Филолошки факултет Универзитета у Београду
- 2. Име и презиме кандидата за продужење радног односа:** Мирјана Теодосијевић
- 4. Датум доношења предлога Катедре за оријенталистику  
о продужењу радног односа:** 4. 5. 2017.
- 3. Датум утврђивања предлога Наставно-научног већа о продужењу радног односа  
(најкасније до 30. јуна):** 31. 5. 2017.
- 5. Број школских година за који Наставно-научно веће предлаже продужење:** три
- 6. Назив предмета (уже научне области) за који је кандидат изабран приликом избора  
у звање редовног професора (не рачуна се други предмет на којем је кандидат,  
евентуално, ангажован у извођењу наставе):** Туркологија, предмет Турски језик и  
књижевност
- 7. Датум и број одлуке Наставно-научног већа о избору у звање редовног професора за  
предмет (ужу научну област) из тачке 6. овог обрасца:** 18. 5. 2005., 935/1
- 8. Датум и број одлуке одговарајућег органа Универзитета о избору (потврди избора)  
у звање редовног професора за предмет (ужу научну област) из тачке 6. овог обрасца:**  
21. 6. 2005. , 05 бр. 19/41

9. Број наставника<sup>1</sup> изабраних и запослених на предмету (ужој научној области) из тачке 6. овог обрасца у моменту утврђивања предлога Наставно-научног већа о продужењу радног односа: 3

10. Име, презиме и звање наставника из тачке 9. овог обрасца:

(а) др Мирјана Теодосијевић, ред. проф. (д)

(б) др Ксенија Ајкут, ванредни професор

(в) др Саша Брадашевић, доцент

(г)

11. Број наставника<sup>2</sup> изабраних и запослених на предмету (ужој научној области) из тачке 6. овог обрасца у:

(а) претходној школској години:

(б) у школској години која је претходила школској години из алинеје (а):

(в) у школској години која је претходила школској години из алинеје (б):

12. Име, презиме и звање наставника из тачке 11. овог обрасца:

(а)

(д)

(б)

...

(в)

(г)

13. Статус предмета из тачке 6. овог обрасца у студијском програму:

(а) обавезан

(б) изборни

---

<sup>1</sup> Радни однос се може продужити ако број није већи од три.

<sup>2</sup> Радни однос се може продужити ако број није већи од три ни под (а), ни под (б), ни под (в).

**14. Име и презиме асистента, асистента-приправника, односно сарадника у настави изабраног за предмет (ужу научну област) из тачке 6. овог обрасца у периоду од 10 година пре утврђивања предлога Наставно-научног већа о продужењу радног односа:**

Смиљана Ристић Бојанић, асистент

Тарик Дуран, асистент

У Београду,

\_\_\_\_\_ год.

**ДЕКАН ФАКУЛТЕТА**

М. П.

На основу члана 129 и 131 Статута Филолошког факултета Универзитета у Београду, члана 78 Закона о високом образовању, Наставно-научно веће Филолошког факултета Универзитета у Београду, на седници одржаној 31. јуна 2017. године, донело је

### ОДЛУКУ

Наставно-научно веће Филолошког факултета Универзитета у Београду даје сагласност на образложени захтев Катедре за оријенталистику да се др Мирјани Теодосијевић, редовном професору, која 30. 9. 2017. године стиче услов за одлазак у пензију, продужи радни однос за још три школске године.

### Образложење

Катедра за оријенталистику Филолошког факултета Универзитета у Београду је дана 4. 5. 2017. године поднела образложену иницијативу за продужење радног односа др Мирјани Теодосијевић, редовним професору, за три школске године, наводећи неопходност њеног даљег ангажовања на Катедри за оријенталистику.

Наставно-научно веће Филолошког факултета је на седници одржаној 31. маја 2017. године разматрало и прихватило иницијативу Катедре за оријенталистику и једногласно донело одлуку као у диспозитиву.

Доставити:

- Универзитету у Београду
- Именованој,
- Одсеку за опште и правне послове,
- Архиви.



ДЕКАН  
ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА

Проф. др Љиљана Марковић



УНИВЕРЗИТЕТ У БЕОГРАДУ  
РЕКТОРАТ

Студентски трг 1, 11000 Београд, П.Фах 122, тел: 011/635-153, 637-405, факс: 011/638-912

Београд, 21.06.2005. године  
05 Број: 19/41

На основу члана 107. Закона о Универзитету ("Службени гласник РС", број 21/02) и Правилника о поступку давања сагласности на акт факултета о избору у звање наставника, ("Гласник Универзитета у Београду", број 111/02), а на захтев Филолошког факултета број 1053/1 од 26.05.2005. године, Стручно веће за филолошке науке, на седници одржаној 21.06.2005. године, донело је

О Д Л У К У

ДАЈЕ СЕ САГЛАСНОСТ на избор кандидата:

др Мирјане Теодосијевић у звање редовног професора за наставно-научну област Туркологија (предмет Турски језик и књижевност).

ПРЕДСЕДНИК СТРУЧНОГ ВЕЋА

  
Проф. др Милорад Дешњић

Бр. 935/1  
23 MAY 2005 19 год.  
БЕОГРАД

На основу члана 129 и 131 Статута Филолошког факултета  
Универзитета у Београду и члана 86 Закона о универзитету, Изборно  
веће на седници одржаној 18. маја 2005. године, донело је

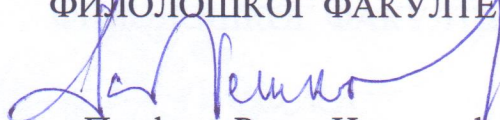
## ОДЛУКУ

Др МИРЈАНА ТЕОДОСИЈЕВИЋ, ванредни професор, изабрана  
је у звање редовног професора за наставно-научну област Туркологија,  
предмет Турски језик и књижевност на Катедри за оријенталистику  
Филолошког факултета у Београду.

Доставити:

- Именованом-ој,
- Одсеку за опште и правне  
послове,
- Архиви.

ДЕКАН  
ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА

  
Проф. др Ратко Нешковић



УНИВЕРЗИТЕТ У БЕОГРАДУ  
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

ПРИМЉЕНО: 12. 05. 2017			
Орг. јед	Број	Прилог	Вредност
	1163/1		

Београд, 4. мај 2017.

Наставно-научном већу Филолошког факултета у Београду  
Декану Филолошког факултета проф. др Љиљани Марковић

Предмет: Образложење захтева Катедре за оријенталистику за продужење  
радног односа проф. др Мирјани Теодосијевић за три године

Веће Катедре за оријенталистику је на својој седници одржаној 4. маја 2017. године са двадесет четири гласа за и шест уздржаних гласова одлучило да предложи Наставно-научном већу факултета, с молбом да оно предмет процесуира Сенату Универзитета, да проф. др Мирјани Теодосијевић одобри продужетак радног односа за још три школске године, односно у периоду од 1. октобра 2017. до 1. октобра 2020. године.

Овај продужетак радног статуса колегиници проф. др Мирјани Теодосијевић је неопходан ради даљег функционисања студијског профила Турски језик, књижевност, култура, с обзиром на то да на Катедри не постоји потребан број наставника за следеће предмете на основним, мастер и докторским студијама:

- Савремени турски језик Г-1, Г-2, Савремени турски језик Г-3, Г-4, Савремени турски језик Г-5, Г-6, Савремени турски језик Г-7, Г-8
- Турски језик 1, 2, Турски језик 3,4, Турски језик 5,6, Турски језик 7,8
- Савремени турски језик П-1, П-2, Савремени турски језик П-3, П-4
- Контрастивна анализа турског и српског језика 1, 2, Контрастивна анализа турског и српског језика 3,4
- Увод у туркологију
- Увод у турцизме српског језика
- Турски фолклор
- Покрет језичког пуризма
- Турцизми у српском језику
- Традиционална и савремена турска уметност
- Морфосинтакса турског језика
- Турска модерна
- Културолошко-лингвистички аспекти турске ономастике
- Дијалектологија турског језика 1, 2

Наставу на предметима који су подвучени држи проф. др Мирјана Теодосијевић.

Без продужетка радног односа проф. др Мирјани Теодосијевић не би било могуће изводити наставу по акредитованом програму студија. Продужетак који предлажемо омогућио би стасавање два асистента који су пред завршетком докторске дисертације у наставничко звање, као и, а што је још од веће важности, успешну нову акредитацију која нас очекује у 2018. години.

за управника Катедре за оријенталистику



др Зоран Скробановић

Прилози:

- Молба проф. др Мирјане Теодосијевић
- Предлог колега са Групе за турски језик, књижевност, културу
- Предлог студената основних и мастер студија
- Биографија и библиографија проф. др Мирјане Теодосијевић

ДЕКАН ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА  
Проф. др Љиљана Марковић  
ВЕЋЕ КАТЕДРЕ ЗА ОРИЕНТАЛИСТИКУ

Поштована госпођо деканко,  
Поштоване колегинице и колеге,

На основу члана 24. став 1. тачка 6. Статута Универзитета у Београду (Гласник Универзитета у Београду, година LIII, број 186 од 17. јула 2015. године) подносим захтев за продужетак радног односа с обзиром на то да испуњавам услове за продужетак радног односа редовном професору који је у школској 2016/17. години навршио 65 година живота.

Рођена сам 6. новембра 1951. године. Континуирино радим на Филолошком факултету у Београду од 15. марта 1976. године. У звању сам редовног професора за ужу начну област туркологија, предмет турски језик и књижевност. Број наставника који изводе наставу на предметима из језика и културе (ужа научна област туркологија) је укупно троје (ред. проф. др Мирјана Теодосијевић, ван. проф. др Ксенија Ајкут, доц. др Саша Брадашевић), што је, према закону, минималан број „предвиђен за несметано и квалитетно обезбеђивање свих облика наставе”. Да би настава била покривена у складу са законом требало би да један од двоје асистената (Тарик Дуран, Смиљана Ристић Бојанић) докторира и буде изабран у звање доцента. Тренутно сам ментор за израду седам мастер и два докторска рад.

С обзиром на мали број кадрова, као редовни професор држим наставу из следећих предмета:

На основним студијама:

- Турски језик 1,2
- Турски језик 5,6
- Турски језик 7,8
- Савремени турски језик Г1, Г2
- Савремени турски језик Г5, Г6
- Савремени турски језик Г7, Г8
- Савремени турски језик П1, П2
- Савремени турски језик П3, П4
- Увод у туркологију
- Увод у турцизме српског језика

На мастер студијама


- Покрет језичког пуризма
- Турцизми у српском језику

На докторским студијама

- Морфосинтакса турског језика
- Турска модерна

Имајући све наведено у виду, молим да ми се продужи радни однос на 3 године почев од 1. октобра 2017. године.

С поштовањем,

  
проф. Др Мирјана Теодосијевић  
редовни професор турског језика и књижевности

Прилог:

- Предлог колега са туркологије за продужење мог радног односа
- Предлог студената основних и мастер студија да ми се продужи радни однос.
- Моја биографија и библиографија

У Београду, 13.04.2017.

Veća Katedre za Orientalistiku

Наставно-научном већу Филолошког факултета

Декану Филолошког факултета

Поштована госпођо декан и чланови Наставно-научног већа, *članovi Veda Katedre za Orientalistiku*

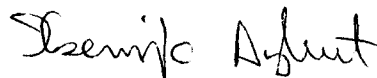
Обраћамо вам се с потребом да изнесемо свој став о неопходности за продужење радног односа проф. др Мирјани Теодосијевић. Проф. др Мирјана Теодосијевић једини је редовни професор на језичко-културолошкој секцији Групе за турски језик, књижевност, културу. У оквиру ове секције слуша се највећи број предмета од кључне важности за рад и опстанак Групе. На 28 предмета из језика и 3 предмета из културе, од којих неке слуша и по 600 студената у семестру, највећу одговорност сноси наставник са највишим звањем, проф. Теодосијевић, која осим што осмишљава програме и држи наставу, обавља и највећи број испита на овим предметима. Поред наведених предмета на основним студијама, проф. Теодосијевић држи 2 предмета на мастер и 2 предмета на докторским студијама.

У свом богатом менторском раду руководила је и била члан комисија већег броја магистарских, мастер и докторских теза. Поред многих докторских теза ван нашег факултета, истичемо да је била ментор при изради докторских дисертација већине запослених наставника на нашој Групи: проф. др Ксенији Ајкут, проф. др. Мирјани Маринковић, доц. др Саши Брадашевићу и мр Тарику Дурану чија је теза пред одбраном. Такође, била је ментор при изради магистарских теза Ксеније Ајкут, Саше Брадашевића и Тарика Дурана, као и мастера Смиљане Ристић-Бојанић. На тај начин је на директан начин остварила значајну улогу у процесу стварања научног подмлатка на Групи за турски језик, књижевност, културу. Поред тога, као ментор или члан комисије учествовала је у одбрани више докторских теза у земљи и иностранству.

Својим радом проф. Теодосијевић остварује значајне резултате у научном и педагошком раду, чиме доприноси раду, угледу и афирмацији Филолошког факултета и Универзитета. Њеним одласком у пензију настала би велика празнина у раду Групе за турски језик, књижевност, културу. Настава се не би могла одвијати редовно и несметано, било би немогуће спровести наставу на свим језичким предметима све док два асистента на Групи не докторирају и буду изабрани у виша звања.

Из горе наведеног се да закључити да је за рад Групе за турски језик, књижевност, културу неопходно одобрити продужење радног односа проф. др Мирјани Теодосијевић. Језичко-културолошка секција која би њеним одласком била онемогућена да ради по прописима и условима акредитације, у сваком сегменту подржава њен захтев за продужење радног односа на период од три године, колико је законом предвиђено.

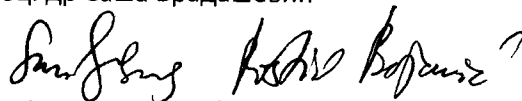
У нади да ћете уважити нашу аргументацију, с поштовањем,



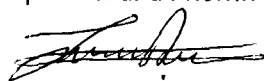
Проф. др Ксенија Ајкут, ванредни професор



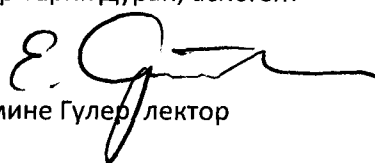
Доц. др Саша Брадашевић



Мр Смиљана Ристић-Бојанић, асистент



Мр Тарик Дуран, асистент



Емине Гүлер, лектор

Деканату Филолошког факултета  
Универзитета у Београду за оријенталистику

Институција студената групе за турски језик  
(мастер студенти, будући мастер студенти и докторанти)

Ми доле потписани студенти веома га утађемо на  
значај рада професорке Мирјане Богосијевић и да  
истакнемо потребу за њеним присуством у нашем даљем  
академском усавршавању.

Сматрамо да је професорка својим трудом и дугогодишњим  
искуством на пољу оријенталистике постала веома  
вредан кадар Филолошког факултета Универзитета у  
Београду.

У Београду,  
12.04.2017.

1. Милица Јећковић
2. ~~Иво~~ Зечевић
3. Милица Кузмановић
4. Милица Петаван
5. Ирена Јатричић
6. Маја Сивановић
7. Андријана Јорђевић
8. Николина Митић
9. Ивана Шинић
10. Емин Захићовић
11. Сана Нековић

Декану Филозофског факултета  
Управи Катедре за оријенталистику

Молимо декана и управу Факултета да проф. др Мирјани Теслосијевић  
продужни ангажовање у настави с обзиром на то да она својим стручним  
знањем и наставничким искуством на сваком нашем часу показује да представља  
окошницу Групе за турски језик, књижевност и културу и тиме нам омогућава  
да добијемо најквалитетнија знања из области туркологије. Њени часови су нам  
од непроцењиве вредности.

Студенти друге године туркологије:

1. Омер Заимовић 2015/0664
2. Никола Тошовић 2015/0597
3. Дуја Мухабџић 2015/1120
4. Наја Јелетић 2015/0736
5. Милица Грујић 2015/1037
6. Тијана Сениковић 2015/0421
7. Јелена Памич 2015/1076
8. Милица Васић 2015/0931
9. Милица Стефановић 2015/0934
10. Милица Минчић 2015/0839
11. Теодора Милић 2015/1154
12. Гаја Николић 2015/0395
13. Силвана Јанковић 2015/0940
14. Јевена Стевановић 2015/1030
15. Камилина Милутиновић 2015/1045
16. Бранковић Владимир 2015/1107
17. Ивана Ђуриновић 2015/1014
18. Ана Стевановић 2015/0683
19. Силвија Ђурић 2015/0281
20. Радек Милена 2015/0293
21. Кристина Столић 2015/0368

21. Ulexoluth Uyma 2015/10845
22. NIKOLIĆ MAJA 2015/0903
23. Mapujgja Čučajebuth 2015/1096
24. Andrea Bignić 2015/0570
25. Anđela Lazarević 2015/0591
26. Sofija Radovanović 2015/1062
27. Ana Ganić 2015/0443

Dekanu Filološkog fakulteta  
i Katedri za orijentalistiku

Molba

Poštovani,

Dole navedeni studenti prve godine Grupe za turski jezik i književnost Filološkog fakulteta u Beogradu, najsrdačnije vas molimo da uzmete u obzir našu molbu da se prof.dr Mirjani Teodosijević omogući produžetak radnog odnosa na našoj katedri, jer smatramo da ćemo na taj način imati izuzetno kvalitetnu nastavu i mogućnost da učimo od jednog takvog eminentnog stručnjaka iz oblasti turkologije.

- |                                 |                                      |
|---------------------------------|--------------------------------------|
| 1. Julias Saljama 2016/0823     | 11. Sanja Spasojević 2016/0866       |
| 2. Nina Mihajlović 2016/0268    | 12. IRINA PETROVIĆ 2016/0841         |
| 3. Кристина Луничевит 2016/0890 | 13. Јелена Пантелић 2016/0533        |
| 4. Marija Modero 2016/1329      | 14. Антоњијевић АЛЕКСАНДРА 2016/0872 |
| 5. Грета Ана Кнежевић 2016/0868 | 15. Šušić Jelena 2016/0919           |
| 6. Мијана Јовановић 2016/0721   | 16. Василијевић Леа 2016/0871        |
| 7. Јелена Змишковић 2016/0977   | 17. КАТАРИНА ДАВИДОВИЋ 2016/0815     |
| 8. ТАНАРА МАРИЋ 2016/0471       | 18. Martina Živanov 2016/0836        |
| 9. ADAM ALIJI 2016/0316         | 19. Милошевић Сања 2016/0531         |
| 10. Филип Јоковић 2016/0925     | 20. Емилија Смиљанић 2016/0352       |

21. Simona Miladinović 2016/0418

22. Сара Стјежаниновић 2016/0364

## БИБИОГРАФИЈА

### Проф. др Мирјане Теодосијевић

Мирјана М. Теодосијевић је рођена 6.11.1951. године у Београду. Основну школу похађала је у Београду, Сан Франциску и Хагу. Започето школовање у Другој београдској гимназији наставила је у Истанбулу у Женском лицеју на Нишанташу (Nişantaşı Kız Lisesi) на турском језику. Након што је матурирала са одличним успехом, уписала је студије Архитектуре Техничког универзитета у Истанбулу. После завршене прве године вратила се у Југославију, где је уписала Оријенталну филологију (турски и арапски језик) на Филолошком факултету у Београду. Дипломирала је 1975. године. Била је секретар Катедре за оријенталистику од 1976. до 1980. За асистента – приправника за предмет Турски језик и књижевност изабрана је 05. марта 1980. године. Исте године уписала се на постдипломске студије. Након што је положила све предвиђене испите на Смеру за науку о језику уз просечну оцену десет, магистрирала је 21. марта 1983. године, одбравивши рад на тему *Језик штампе турске народности у Југославији* (лист „Тан“), под менторством проф. др Славољуба Ђинђића. Рад је објављен на српском и на турском језику у часописима са рецензијом.

Године 1983. у Истанбулу је похађала и са највишим оценама завршила курс за наставнике турског језика. За асистента за предмет Турски језик и књижевност изабрана је 22.12.1983. године, а у исто звање поново изабрана 25.06.1987. године. Школску 1984/85. годину провела је као стипендиста Републичког завода за међународну научну, техничку и културну сарадњу на докторским студијама у Истанбулу где су јој ментори били угледни турколози, лингвиста и аутор прве нормативне граматике турског језика проф. др Мухарем Ергин и професор и теоретичар књижевности проф. др Мехмет Каплан. Од 1988. године обезбедила је велики број стипендија студентима туркологије и три пута их водила на екскурзије.

Докторску дисертацију на тему *Језик Фазила Хуснија Дагларие с освртом на покрет језичког пуризма у Турској*, одбранила је 1990. године на Филолошком факултету у Београду пред Комисијом: проф. др Душанка Бојанић-Лукач (ментор), проф. др Душан Јовић, проф. др Славољуб Ђинђић, проф. др Раде Божовић. Докторска дисертација је објављена као монографија Филолошког факултета. У звање доцента за предмет Турски језик и књижевност изабрана је 04.11.1991. године, а у исто звање реизабрана 7.11.1996. године. У звање ванредног професора за предмет Турски језик и књижевност изабрана је 1.10.1998. године, а у исто звање поново је бирана 24.09.2003. У звање редовног професора изабрана је 21. јуна 2005. године.

Министар за национално образовање, спорт и омладину Турске 1988. године наградио је Мирјану Теодосијевић Златном плакетом за рад на изради првог савременог турско-српског речника. Први је лауреат награде из оријенталистике „др Иван Шоп“ 2002. године. у Турској. Марта месеца 2016. године Турска канцеларија за културу и туризам у Београду доделила јој је награду „Научница године“. Учествовала је са саопштењима на тридесетак међународних турколошких конгреса и симпозијума.

Била је шест пута ментор при изради докторских дисертација (једна у Хрватској), седам магистарских и за већи број мастер радова. Била је члан комисија у неколико докторских дисертација, магистарских радова и мастер теза. Поред наставно-научног рада, Мирјана Теодосијевић се преко четрдесет година активно бави усменим и писменим превођењем са и на турски језик (била је и преводилац председнику Титу).

М. Теодосијевић је у току свог богатог радног века држала скоро све предмете из језика, књижевности и културе на Групи за турски језик, књижевност и културу. Активно је учествовала у припреми прве акредитације када је увела више нових предмета. Пише радове на српском, турском и енглеском језику.

## Менторство:

### Докторске дисертације

1. Мирјана Маринковић, *Турска књижевност на српском језичком простору од 1965. до 2000. године*, 20.07.2002.
2. Ксенија Голубовић Брајек, *Природа и функција постпозиција у турском језику*, 03.11.2006.
3. Азра Абацић Наваеу, *Османски интертекст у романима Орхана Памука*, 1.03.2013. (Филозофски факултет Свеучилишта у Загребу)
4. Саша Брадашевић, *Синтакса и семантика везника у савременом турском језику*, 28.04.2014.
5. Менсур Зукорлић, *Облици оријенталне културе на простору југозападне Србије*, 16.07.2016.
6. Тарик Дуран, *Топоними турског порекла у Србији*, одбрана заказана за 14.07.2017.

### Магистарски радови:

1. Голубовић Ксенија, *Синтаксичка функција партиципа на –dik и –acak у турском језику и њихови еквиваленти у српском језику*, 18.12.2000.
2. Сања Трифуновић, *Турске пословице и њихови еквиваленти у српској зменој култури (на примеру дела: Ömer Asim Aksoy, Atasözleri Sözlüğü)*, 6.03.2006.
3. Саша Брадашевић, *Наратив и наративни суфикс –miş у савременом турском језику*, 21.06.2007.
4. Жана Акопацањан, *Речи персијског порекла у речнику Абдулаха Шкаљића Турцизми у српскохрватском језику*, 13.11.2007.
5. Арзу Нуш, *Језик румелијских туркија*, 14.12.2007.
6. Кериман Ердинч, *Лекторска настава из турског језика на Београдском универзитету (1965 – 2003)*, 10.12.2010.
7. Ајла Хафиз, *Улога језика у интеркултуралним односима Нијемаца и Турака у Немачкој*, 28.10.2008.
8. Тарик Дуран, *Презимена турског порекла у Србији*, 06.06.2009.
9. Маријана Б. Мишевић *Категорија глаголског вида у турском језику*, 2010

### Рецензије:

1. *Yunus Emre. Izabrane pjesme*, Izbor, prevod i prepjev Tadžida Zubčević-Hafiz, T.C.Kültür Bakanlığı Yayınları, Ankara 1993, 211 str
2. Kaya, Fahri, *Türk Dili ve Yazını. II sınıf*, Zavod za izdavanje udžbenika, Skoplje, 1996
3. Dr Kerime Filan *Sarajevo u Bašeskijino doba: jezik kao stvarnost*, Sarajevo, 2013
4. Dr Ksenija Aykut, *Turski folklor*, Beograd, 2017

Др Мирјана Теодосијевић

БИБЛИОГРАФИЈА

1. Mehmed Selimović, *Derviş ve Ölüm Üzerine*, Yönelişler, İstanbul, 10 Ocak 1982, 17-22.
2. Teodosijević, Mirjana i İsen, Mustafa, *Kâfî –Hasan Efendi*, Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi. Devirler, İsimler, Eserler, Terimler. Cilt 5, İstanbul 1982, 87
3. Teodosijević, Mirjana i İsen, Mustafa, *Kâimi Hasan Efendi*, Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi. Devirler, İsimler, Eserler, Terimler. Cilt 5, İstanbul 1982, 8
4. Teodosijević, Mirjana i İsen, Mustafa, *Kaleşi Hasan*, Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi. Devirler, İsimler, Eserler, Terimler. Cilt 5, İstanbul 1982, 124
5. Teodosijević, Mirjana i İsen, Mustafa, *Karahasan Mustafa*, Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi, Cilt 5, İstanbul 1982, 174
6. Teodosijević, Mirjana i İsen, Mustafa, *Katibi Mustafa Efendi*, Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi. Devirler, İsimler, Eserler, Terimler. Cilt 5, İstanbul, 1982, 225
7. Teodosijević, Mirjana i İsen, Mustafa, *Kemterî*, Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi. Devirler, İsimler, Eserler, Terimler. İstanbul, Cilt 5, 1982, 277
8. *Yeni Bir Türkçe Sözlük Üzerine*. Çevren, Priştine, Aralık, 1982, god. IX, sv. 36, 145-146
9. *Dr. Mariya Cukanoviç Öldü*, Türk Dili, Ankara, Mart 1983, Sayı 375, 192
10. *Mariya Cukanoviç'in Ardından*, Çevren, Priştine, Mart 1983, yıl X, Sayı 37, 150-151.
11. *Mariya Cukanov'in Ardından*, Nesin Vakfı Yıllığı 84, 578-579
12. *Yugoslavya. Ülke ve İnsanları*, Jugoslovenski pregled, Beograd 1984, 19 str.
13. *Derviş ve Ölümü Neden Yazdım Nasıl Yazdım*, Derviş ve Ölüm, İstanbul, 1985, 5-10.
14. *Naši pesnici na turskom*, Borba, 1984, god. LXII, broj 258, 7.
15. *Yugoslavya'da Konuşulan Türkçe'nin Sadeleştirilmesi ve Eşanlamlı Kelimelerin Yanlış Kullanılması*, Beşinci Milletler Arası Türkoloji Kongresi Tebliğleri, I. Türk Dili, Cilt 1, İstanbul, 1985, 261-265
16. *Zemlja sa najviše pesnika na svetu*. Politika, 1. februar 1986, 12.
17. *İki Önemli Sözlük*. Tan, 1. februar 1986, 8.
18. *Nasrettin Hoca Her Zaman Çağdaştır*. Aziz Nesin Soruşturmadı, İstanbul, 1986, 44-49.
19. *Savremeni Nasreddin-Hodža*, Razgovor sa Azizom Nesinom, Kulture Istoka, juli-septembar 1986, br. 9, 51-52
20. *Yugoslavya Türklerinin Basın Dili Üzerine Lengüistik Bir Araştırma*, Türk Dili Araştırmaları Yıllığı, Belleten 1984, Ankara, 1987, 167-213.
21. *Jezik štampe turske narodnosti u Jugoslaviji*, POF, Sarajevo, 1987, br. 37, 91-118. /резиме на енглеском/
22. *To čita svet. Ljude će vešati u grozdovima*, Borba, 1-2. VIII 1987, god. LXV, br. 955, 13
23. *Turci obožavaju Aziza Nesina*, Borba, 1-2 VIII 1987, god. LXV, br. 955, 13
24. *Svet „malog čoveka“*, Reci joj da je volim, Jedinstvo, Priština, 1988, 183-187

25. *Uluslararası Türk Dili Kongresi Ardından*, Tan, 22 Ekim 1988, yıl XIX, sayı 955, 7.
26. Artun Erman i Mirjana Teodosijević, *Vežbanja iz savremenog turskog jezika sa tekstovima*, Filološki fakultet, Beograd, 1988, 224 str.
27. *Yugoslavya Türklerinin Basın Dili Üzerine Lengüistik Bir Araştırma* Çevren, Priştine, Ocak/Şubat 1990, yıl 17, sayı 75, 41-51; Çevren, Priştine, Mart-Nisan 1990, yıl XVII, sayı 76, 23-36
28. *Jezik Fazila Husnija Daglardže s osvrtom na pokret jezičkog purizma u Turskoj. Fazıl Hüsnü Dağlarca'nın Dili - Türkçede Özleştirme Akımına Bir Bakış*. Monografije Filološkog fakulteta Beogradskog univerziteta, Monografije, knj. LXIX, Beograd, 1995, 222 str.; 21 cm /rezime na engleskom/
29. *Sırp Aydınları Arasında Türkçeyi Bilenler ( Poznavaoici turskog jezika među srpskim intelektualcima)*, Çiğ, Kültür, Yazın, Sanat Dergisi, Yıl 6, Sayı 15, Prizren, 1995, str. 26-28; 24 cm.
30. *Yugoslav Basın ve Yayınında Mustafa Kemal Atatürk*, Atatürk Kültür, Dil ve Tarih Yüksek Kurumu, Türk Dil Kurumu Yayınları: 655, Ankara, 1996, str. 11-27; 24 cm.
31. *Poznavaoici turskog jezika kod Srba*, Zbornik radova Orijentalistika 70, Filološki fakultet, Beograd, 1997, 53-74 /rezime na engleskom/
32. *Nastavnici i saradnici Katedre za orijentalistiku*, Zbornik radova Orijentalistika 70, Filološki fakultet, Beograd, 1997, str.169-175
33. *Прилог библиографију радова о Мустафи Кемалу Ататурку у Југославији од 1921. до 1984. године*, Историјски часопис, Историјски институт САНУ, Књ. XLII-XLIII (1995-1996), Београд, 1997, 373-400; 24 cm. /rezime na engleskom/
34. *Türkçe-Sırpça Sözlük*. Hazırlayanlar: Prof. Dr. Slavoljub Djindjić, Doç. Dr. Mirjana Teodosijević, Prof. Dr. Darko Tanasković, Atatürk Kültür, Dil ve Tarih Yüksek Kurumu, Türk Dil Kurumu, Ankara, 1997, 1116 str, 24 cm.
35. *Izbor iz savremene turske proze*, Beograd, 1997, 304 str.; 24 cm.
36. *Karaman 720. Türk Dili Bayramı ve Yunus Emre 'yi Anma Törenleri*, Bay, yıl 4, sayı 24, Prizren, Temmuz-Ağustos-Eylül 1997, str. 20-21.
37. *Jašar Kemal o svom detinjstvu i pisanju*, Književne novine, Beograd, 15.04.1998, god. LI, str. 14
38. *Mustafa Kemal Atatürk u jugoslovenskoj javnosti*, Nea, Beograd, 1998, 279 str+ 33 priloga./rezime na engleskom i turskom jeziku/
39. *Belgrad Üniversitesi Filoloji Fakültesi Doğu Dilleri Kürsüsünün Kuruluşunun Yetmişinci Yılı*, Tarih Boyunca Türk Dili Bilgi Şöleni, "Barış Dili Türkçe", TBMM Kültür, Sanat ve Yayın Kurulu Yayınları no: 81, Ankara, 1998, str. 178-179.
40. *Prof. Dr. Slavoljub Djindjić 'in Ölümü*, Türk Dili. Dil ve Edebiyat Dergisi, Sayı 581, Mayıs 2000, 471-472
41. *Belgrad Üniversitesi Filoloji Fakültesi Doğu Dilleri Kürsüsünün Yetmişinci Yıl Dönümü*, Hasan Eren Armağanı, Atatürk Kültür, Dil, ve Tarih Yüksek Kurumu Türk Dil Kurumu Yayınları: 773, Ankara 2000, 296-300
42. *O turskom jeziku*, Sa turskim u svet, Beograd 2002, str.6-9
43. *Osnovi turske gramatike*, Sa turskim u svet, Beograd 2002, str. 9-18
44. *Sa turskim u svet*, Beograd 2002, 164 str.

45. *Turski jezik u svakodnevnoj komunikaciji*, Beograd 2004, 329 стр; 24 cm
46. *Prof.Dr. Dušana Boyanić-Lukač 'i Yitirdik (1927 Banya Luka – 21 Mayıs 2004 Belgrad)*, Türk Dili, Dil ve Edebiyat Dergisi, Sayı 634, Ekim 2004, Ankara, 607-609
47. *Место и значај персијске односне заменице ки у турском језику*, Српски језик, број 9/1-2, година VIII, Београд 2004, 285-292 /rezime na engleskom/
48. *Problem prevođenja srpskih odnosnih rečenica na turski jezik*, I. Uluslararası Balkan Türkolojisi Sempozyumu Bildirileri, 28-30 Eylül 2001, Prizren, 2006, str.146-157.
49. *Развој читалачких интересовања деце и омладине у Турској*, Деца и библиотеке. Children and Libraries. Zbornik radova sa međunarodnog naučnog skupa održanog u Beogradu od 5. do 9. oktobra 2005, Beograd, 2006, str. 181-185.
50. *Сећање на др Љубинку Рајковић*, Српски језик, број XI/1-2, Научно друштво за неговање и проучавање српског језика Београд, Филолошки факултет Београд, Филозофски факултет Бањалука, Филозофски факултет Никшић, Филозофски факултет Српско Сарајево, Београд, 2006, стр.639- 640.
51. *Srpsko-turski rečnik*, Agencija Matic, Beograd, 2007, 166 str.
52. *Türk Dili Öğreniminde Sırp Öğrencilerinin Karşılaştıkları Zorluklar*, IV. Uluslararası Türk Dili Kurultayı Bildirileri II. 24-29 Eylül 2000, Atatürk Kültür Dil ve Tarih Yüksek Kurumu. Türk Dil Kurumu Yayınları: 856/II, Ankara, 2007. str. 1749-1756.
53. *Potrebe Srba za znanjem i učenjem turskog jezika*, İkinci Uluslararası Balkan Türkolojisi Sempozyumu Bildirileri. Referati sa Drugog međunarodnog simpozijuma balkanske turkologije. Proceedings of the Second International Balkan Tukology Symposium. 03-06.09.2002 Mostar. Hazırlayan Prof. Dr. Nimetullah Hafız, Balkan Türkoloji Araştırmaları Merkezi . The Balkan Turcology Center, Prizren, 2004, str. 391-397.
54. *Рајковић, Љубинка*, Енциклопедија српскога народа, Завод за уџбенике, Београд, 2008, стр. 927
55. *Ђукановић, Марија*, Енциклопедија српскога народа, Завод за уџбенике, Београд, 2008, стр. 334
56. *Туркологија*, Енциклопедија српскога народа, Завод за уџбенике, Београд, 2008, стр. 1155
57. Dr. Hüseyin Mevsim, *15. Yüzyıl Bulgar Yazarı Konstantin Kostenecki 'nin Stefan Lazareviç 'in Yaşamöyküsü Başlıklı Yapıtı*, Прилози за књижевност, језик, историју и фолклор, Филолошки факултет, Београд, 2009, стр. 261-266 /приказ/
58. *Ples kao molitva. Mevlana i obredna igra mevlevijskih derviša*, Ekonomist magazin. Dodatak, «Geografija», 25.09-1.10.2009, br. 488, str. 10.
59. *Hızlı Şoför Zeynep*, Zeynep Kerman Kitabı. Hazırlayan: Handan İnci, Dergâh Yayınları: 435, İstanbul, 2010, s. 53-55
60. *Türk Edebiyatından Sırpçaya Yapılan Çeviriler Üzerine*, , Zeynep Kerman Kitabı. Hazırlayan: Handan İnci, Dergâh Yayınları: 435, İstanbul, 2010, s. 141-143
61. *Улога библиотекара у тумачењу позајмљеница у српском језику – на примерима*, Школска библиотека и настава језика и књижевности. Књ. 1, Филолошки факултет Универзитета у Београду, Београд, 2010, стр. 55-61

62. Прецизније одређење појмова *отомански, османски, османлијски и турски*, Српски језик, 15/1-2, година XV, Београд 2009, стр. 651-656
63. *Türkçe Asıllı Sözcükler Sırpça'da Modadan Çıkıyor mu?*, Uluslararası "Türkçe'nin Balkan Dilleri Üzerine Etkisi" Sempozyumu Bildirileri, 29 Mayıs 2009, Üsküp, ISBN: 978-608-4553-04-5, s. 75-81
64. *Турцизми у топонимима Београда*, Анали Филолошког факултета. Свеска посвећена Ратку Нешковићу, 23, свеска I, Београд 2011, стр. 381-397
65. Мирјана Теодосијевић, Иван Јурашин, *Савремена перцепција турске културе кроз турске телевизијске серије*, Културе у дијалогу. Комуникација и културни утицаји. Књ. 4, Универзитет у Београду, Филолошки факултет, Београд, 2013, стр. 301-310
66. „Atatürk: Laicism i vera“ u: Božović, Rade, Kostić Ivan Ejub, Teodosijević, Mirjana, *Progonjeni islam*, Utopija, Beograd 2013, str. 283-312
67. *Sırp-Türk Ortak Kültür ve Dil Unsurlarının Tanınmasında Türk Televizyon Dizilerinin Rolü*, VII. Milletlerarası Türkoloji Kongresi, 30 Eylül – 04 Ekim 2013 – İstanbul, Bildiri Kitabı II. Yayına Hazırlayanlar: Prof. Dr. Mustafa Özkan, Doç. Dr. Enfel Doğan, İstanbul. 2014, s. 519 - 533
68. *Турци у нашем језику-3000 речи из прошлости*, Забавник, 10.10.2014, год. LXXVI, broj 3270, стр. 4-7.
69. *Turski rečnik. Srpsko-turski rečnik*, JRJ Moj izdavač, Zemun, 2015, 231 str.
70. *Турски свет: Турци и турски језици*, Сусрети народа и култура.
71. Међународни тематски зборник. People and Cultures in Contact. Thematic Collection of Papers of International Significance, Косовска Митровица, 2015, стр. 361-369
72. *Güvenilir Dost Erman Artun*, Prof. Dr. Erman Artun Armağanı. Editörler: Doç. Dr. Refiye Şenesen, Yrd. Doç. Dr. Zekiye Çağım, Adana 2015, s. 482-484
73. *Деведесет година београдске туркологије*, Политика, 28. децембар 2015, стр. 12
74. *Turkish – Sebian and Serbian – Turkish Lexicographical Works. Türkçe – Sırpça ve Sırpça – Türkçe Sözlük Çalışmaları*, International Journal of Languages Education and Teaching ISSN: 2198 – 4999, Mannheim–GERMANY UDES 2015 p. 1753-1760 (Doi Number :<http://dx.doi.org/10.18298/ijlet.455>)
76. *Belgrad Türkolojisinin 90 Yılı*, Fikret Türkmen Armağanı. Ed. İbrahim Dilek – Ferah Türker, Türk Kültürü Araştırma Enstitüsü Yayınları, Türk Kültürü Araştırmaları Armağan Dizisi 19, Ankara 2015, str. 337-344
77. *Збирка тестова са пријемних испита из турског језика*. 4. допуњено изд, Филолошк факултет, Београд, 2016, 28 стр.
78. *Turcizmi: jezičko blago naše kulturne baštine*. Nasleđe. Elementi turskog kulturnog uticaja u Srbiji, Publikacija Univerziteta Atatürk br. 1199, Publikacija fakulteta lepih umetnosti br. 13, Serija istraživanja br. 12, Erzurum, 2016, 9-25.
79. *Türkçe Alıntılar: Kültür Mirasımızın Dil Hazinesi*, Sırbistan'da Yaşayan Türk Kültürü Unsunları, Atatürk Üniversitesi Yayınları No. 1199, Güzel Sanatlar Fakültesi Yayınları No: 13, Araştırmalar Serisi No: 12, Erzurum, 2016, 9-25.

80. *Belgrad Beyefendisi Erman Artun*, Erciyes. Aylık Fikir ve Sanat Dergisi, Yıl: 39 Sayı: 464, Ağustos 2016, Kayseri, 22-23.
81. *Türkçe-Sırpça Sözlük: Orijinali ve İntihali*, III. Uluslararası Sözlükbilim Sempozyumu Bildiri Kitabı, 3-4 Kasım 2016, Eskişehir, 501-511.

Др Мирјана Теодосијевић

БИБЛИОГРАФИЈА ПРЕВОДА СА ТУРСКОГ НА СРПСКИ

1. Rasim Ezdeneren, *Porodica*. Književnost, Beograd, 1982, god. LXXIV, sv. 12, 1933-1940
2. Mustafa Kutlu, *Na pragu...*, Kulture Istoka, januar-mart 1985, br.3, 38-40
3. Tarik Dursun K., *Zabel Manol*, Politika, 2.2.1986, 11
4. Aziz Nesin, *Sam sa sobom*, Jež, Beograd, 11-18. jul 1986, broj 2452-53, 18-19.
5. Tarik Dursun K., *Reci joj da je volim*, Stremljenja, Priština, jul-avgust 1986, god. XXVI, br. 4, 8-16.
6. *Азиз Несин, Без одбране*, Борба, 1-2. VIII, 1987, год. LXV, бр. 955, 13
7. Tarik K. Dursun, *Reci joj da je volim*, Jedinство, Priština, 1988, 182 str.
8. Fazil Husnu Daglardža, *Selo bez kiše, Glas, Takvi ste, Kaže deda (2), Šta, Jugoslovensko čudo, Samoća, telo i srce, Naša pesma, Svetlost, Razvitak*, god. XXVII, jul-oktobar 1988, br. 4-5, 16-17
9. Tarik Bugra, *Problem pilava sa šargarepom*, Razvitak, god. XXX, jul-oktobar 1990, 4-5, 12
10. Fejza Hepçilingirler, *Kako sam mogla lepo da umrem*, Razvitak, god. XXX, jul-oktobar 1990, 4-5, 19-21
11. Umit Jašar Išikhan, *Ja nisam otišao*, Razvitak, god. XXX, jul-oktobar 1990, 4-5, 22
12. Tarik Bugra, *Balkan kao obred i metafora*, Razvitak, god. XXX, jul-oktobar 1990, 4-5, 68-70
13. *Bibliografija Vaska Pope. Knjiga I. Pesnikova dela*, Srpska akademija nauka i umetnosti .Ogranak u Novom Sadu, Novi Sad, 1997. Prevodioci: Mirjana Teodosijević
14. Харид Федаи (Кипар), *Македонска лепотица*, Стиг. Часопис за књижевност, уметност и културу, Мало Црниће, Година XXXIII, Број 89, март 2003,28-30
15. Најир, Јашар Наби, *Јесен*, Остаци светлости. Страни песници (1964-2004). Београдски међународни сусрет писаца. Приредио Мома Димић. (1964-2004), стр. 68
16. Мираћ, Јашар, *У туђину*, Остаци светлости. Страни песници (1964-2004). Београдски међународни сусрет писаца. Приредио Мома Димић. (1964-2004), стр. 180
17. Бекташ, Ђенгиз, *Нико ме као ти волео није*, Остаци светлости. Страни песници (1964-2004). Београдски међународни сусрет писаца. Приредио Мома Димић. (1964-2004), стр. 220
18. Несин, Азиз, *Школа*, Остаци светлости. Страни песници (1964-2004). Београдски међународни сусрет писаца. Приредио Мома Димић. (1964-2004), стр. 285
19. Несин, Азиз, *Опрости*, Остаци светлости. Страни песници (1964-2004). Београдски међународни сусрет писаца. Приредио Мома Димић. (1964-2004), стр. 285-286.

20. Несин, Азиз, *Ураљама смрти*, Остаци светлости. Страни песници (1964-2004). Београдски међународни сусрет писаца. Приредио Мома Димић. (1964-2004), стр. 286
21. Федаи, Харид, *Македонска лепотица*, Остаци светлости. Страни песници (1964-2004). Београдски међународни сусрет писаца. Приредио Мома Димић. (1964-2004), стр. 528-529
22. Федаи, Харид, *Балђали*, Остаци светлости. Страни песници (1964-2004). Београдски међународни сусрет писаца. Приредио Мома Димић. (1964-2004), стр. 529-530
23. Šafak, Elif, *Ljubav*, Čigoja štampa, Beograd, 2012
24. Sonmez, Burhan, *Nevini*, Evro Giunti, Beograd, 2013 (3 izdanja. Poslednje 2014)
25. Rešat Nuri Guntekin, *Dnevnik jedne ljubavi. Grmuša*. Čigoja štampa, Beograd, 2016, 414 str.